

УДК 811.9

Магомедова Сапият Мухтаровна

студентка

Агларова З.М., к.ф.н.

доцент кафедры английского языка

факультета иностранных языков

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

Россия, Махачкала

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДОТРАКИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЦИКЛЕ РОМАНОВ ДЖ. МАРТИНА *A SONG OF ICE AND FIRE*

Аннотация: данная статья посвящена выявлению лексических особенностей искусственного (дотракийского) языка в цикле романов Дж. Мартина *A Song of Ice and Fire*. Искусственные художественные языки, или артланги, играют ключевую роль в романах-фэнтези, помогая авторам в развитии неповторимого и детально выстроенного альтернативного мира. Дотракийцы, воинственный кочевой народ, говорят на языке, который отражает их прямолинейность и суровость. Дотракийский язык был создан под влиянием кочевых культур, таких как монголы и степные народы Евразии.

Ключевые слова: искусственные языки, художественные языки, артланги, дотракийский язык, фэнтези.

UDC 811.9

Magomedova Sapiyat Mukhtarovna.

student

Aglarova Z.M., Ph.D.

Associate Professor of the English Language Department

**LEXICAL FEATURES OF DOTHRAKI LANGUAGE IN G. R. R.
MARTIN'S NOVEL CYCLE *A SONG OF ICE AND FIRE***

***Abstract:** The article is devoted to the identification of the lexical features of the artificial (Dothraki) language in the cycle of novels by G. R. R. Martin *A Song of Ice and Fire*. Artificial artistic languages, or artlangs, play a key role in fantasy novels, helping authors develop a unique and detailed alternative world. The Dothraki, a warlike nomadic people, speak a language that reflects their straightforwardness and harshness. The Dothraki language was created under the influence of nomadic cultures such as the Mongols and the steppe peoples of Eurasia.*

***Keywords:** artificial languages, artistic languages, artlangs, Dothraki language, fantasy.*

Искусственные языки, также известные как конланги, артланги, плановые, представляют собой языковые системы, разработанные с определёнными целями и обладающие своей уникальной грамматикой, фонетикой и лексикой. По мнению Жеребило Т.В., такие языки можно рассматривать как знаковые системы, которые создаются для применения в тех сферах, где использование естественного языка является невозможным или менее эффективным. Главная особенность этих языков в том, что они разрабатываются с учётом заданных целей и ожидаемого результата [Жеребило 2006: 137]. Искусственные художественные языки играют ключевую роль в формировании романов-фэнтези, помогая авторам разработать неповторимые и глубоко изученные вымышленные

миры. Такие языки не только добавляют достоверности, но и оказывают воздействие на развитие сюжета, оказывают помощь в формировании характера, культуры, политических систем и усиливают эмоциональное воздействие повествования. В жанре фэнтези артланги играют роль ключевого элемента миротворчества, который позволяет читателю впитать реальность происходящего. Через языки раскрываются особенности культуры, истории и философии вымышленного мира, что делает его многослойным и живым. Это помогает не только выявить различия между народами и расами, но и сформировать их идентичность, а также отразить конфликты, социальные и политические отношения [Dolgova 2019: 36].

В данной статье будет рассмотрено, как лексические особенности искусственных языков, созданных для цикла романов *A Song of Ice and Fire*, способствуют раскрытию культурного и социального контекста вымышленных народов. Основное внимание будет уделено дотракийскому языку. Этот язык, несмотря на свою искусственную природу, обладает уникальной структурой и лексическим богатством, которые позволяют ему функционировать как полноценное средство коммуникации в рамках художественного произведения.

Особенности мировоззрения дотракийцев подробно раскрыты в произведениях Дж. Мартина. Этот кочевой народ (англ. *Dothraki*) ведёт образ жизни, не предполагающий оседлости – их единственным постоянным поселением является Вейес Дотрак (*Vaes Dothrak*), а основное время они проводят в бесконечных странствиях по просторам Дотракийского моря.

*Other gifts she was given in plenty by other **Dothraki**: slippers and jewels and silver rings for her hair, medallion belts and painted vests and soft furs, sandsilks and jars of scent, needles and feathers and tiny bottles of purple glass, and a gown made from the skin of a thousand mice [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*Many were **Dothraki** horselords, big men with red-brown skin, their drooping mustachios bound in metal rings, their black hair oiled and braided and hung with bells [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*When **Dothraki** are defeated in combat, they cut off their braids in disgrace, so the world will know their shame [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Поскольку дотракийский язык представлен в основном именами, титулами и фразами, слово *Dothraki* служит универсальным ярлыком для всего, что связано с этим народом: язык, обычаи, земля.

*The Lord of Light would hold our city walls against a million **Dothraki**, or so the red priests promise...yet why take chances, when their friendship comes so cheap? [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*Food was brought to her, steaming joints of meat and thick black sausages and **Dothraki** blood pies, and later fruits and sweetgrass stews and delicate pastries from the kitchens of Pentos, but she waved it all away [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*Master Illyrio growled something to him in the rough **Dothraki** tongue; the guardsman replied in the same voice and waved them through the gates [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Интересно слово *arakh*. Это не просто холодное оружие, а сакральный символ воинской уникальности, материализация философии кочевого народа, для которого боевое искусство является одновременно ремеслом, искусством и духовной практикой.

*As each rider swung down from his saddle, he unbelted his **arakh** and handed it to a waiting slave, and any other weapons he carried as well [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*Haggo gave her a great leather whip with a silver handle, Cohollo a magnificent **arakh** chased in gold, and Qotho a double-curved dragonbone bow taller than she was [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Семантически оно обозначает своеобразный изогнутый меч, сочетающий черты сабли и ятагана.

*He was huge enough, with arms like small trees and a great curved **arakh** so sharp he might have shaved with it, in the unlikely event of hair sprouting on those smooth brown cheeks [Martin, A Storm of Swords, URL].*

Однако глубинный смысл этой лексемы выходит далеко за рамки предметной значимости – *arakh* становится лингвистическим индикатором социального статуса, символом воинской чести и своеобразным "паспортом" настоящего дотракийца.

*Rakharo was fighting Haggio, **arakh** dancing with arakh until Jhogo's whip cracked, loud as thunder, the lash coiling around Haggio's throat [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*His life was an **arakh** in his hand and his bells ringing in his hair as he rode to meet an enemy [Martin, A Game of Thrones, URL].*

В дотракийском языке особое место занимает титульная лексика, наиболее ярко представленная парой *khal/khaleesi*. Исторически оба слова восходят к общему корню *khal-*, обозначающему власть и военное превосходство, что подчеркивает милитаризированный характер данной кочевой цивилизации.

***Khal** Drogo has a thousand horses, tonight he looks for a different sort of mount [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*There was more like that, so much more, what a handsome man the **khal** was, so tall and fierce, fearless in battle, the best rider ever to mount a horse, a demon archer [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Семантический анализ проявляет глубокую дифференциацию между двумя понятиями: если *khal* означает военного вождя, харизматичного лидера кхаласара (хана), то *khaleesi* — его супругу, причем этот титул несет в себе сложную смесь сакрального статуса и подчиненного положения.

*Daenerys Targaryen wed **Khal** Drogo with fear and barbaric splendor in a field beyond the walls of Pentos [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*All kneel for Daenerys Stormborn, the Unburnt, Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men, **Khaleesi** of Great Grass Sea, Breaker of Shackles, and Mother of Dragons [Martin, A Feast of Crows, URL].*

В английском языке исторически сложилась модель, при которой слово *king* выступает корневой основой для формирования понятия *kingdom*, которая отражает этимологическую связь между королем и подвластным ему королевством. Подобная связь прослеживается и в дотракийском языке, где титул *khal* образует термин *khalasar* (ханство, королевство).

*The people of her **khalasar** had welcomed the chance to recover from the ravages of the red waste, but now that they were plump and rested once again, they began to grow unruly [Martin, A Clash of Kings, URL].*

*A hundred thousand men ride in his **khalasar**, and his palace in Vaes Dothrak has two hundred rooms and doors of solid silver [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*After the day in the grass when she had left him to walk back to the **khalasar**, the Dothraki had laughingly called him Khal Rhae Mhar, the Sorefoot King [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Для вестеросских персонажей *khalasar* становится символом чужой, неясной и потому пугающей социальной модели, где нет постоянных границ, наследственных замков или писанных законов. Эта коллизия значений создает мощное лингвокультурное столкновение, подчеркивающее цивилизационные различия между народами.

*Illyrio had told her that might happen. There is no privacy in a **khalasar**, and they do not understand sin or shame as we do [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Согласно путеводителю Дж. Мартина *The World of Ice and Fire*, термин *khas* означает охранника в клане дотракийцев.

*Leave me now, before I summon my **khas** to drag you out [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Так называемые кхасы, телохранители, должны были защищать *ko* (командир) и *khaleesi* (царица) от нападения вражеских фигур, похищения, покушения.

*“Stop him”, she commanded her **khas**, “kill him” [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Понятие *ko* в дотракийском означает «командир». Если вождь умирает без сильного преемника, то его «командиры» могут сразиться между собой и создать свое собственное ханство.

*I name you **ko**, and ask your oath, that you should live and die as blood of my blood, riding at my side to keep me safe from harm [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Языковая единица *Vaes* (город), простирается от конкретного обозначения городов до осмысления оседлости как таковой. В сочетании *Vaes Dothrak* оно приобретает значение «город кочевников», что отражает уникальный синтез дотракийской культуры.

*She had seen it first when she was still a girl, newly wed to Khal Drogo and on her way to **Vaes Dothrak** to be presented to the crones of the dosh khaleen [Martin, A Dance with Dragons, URL].*

*The khalasar had broken camp the morning after her wedding, moving east toward **Vaes Dothrak**, and by the third day Dany thought she was going to die [Martin, A Game of Thrones, URL].*

В дотракийском обществе институт *Dosh Khaleen* (совет старух) представляет собой социально-религиозный феномен, объединяющий вдов умерших ханов, которые после смерти своих мужей обязаны переселиться

в священный город *Vaes Dothrak*, становясь его единственными постоянными обитателями.

*And finally it was done. Her cheeks and fingers were sticky as she forced down the last of it. Only then did she turn her eyes back to the old women, the crones of **the dosh khaleen** [Martin, A Game of Thrones, URL].*

*You shall not be alone. I promise you, no man shall take you to Vaes Dothraki unless you wish to go. You need not join **the dosh khaleen** [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Эти женщины обладают исключительным статусом и авторитетом, выполняя функции хранительниц традиций и провидиц, играя ключевую роль в легитимации власти через ритуал одобрения новых кхалиси.

В дотракийском языке лексема *khalakka* имеет значение титула наследника и, соответственно, переводится как «принц».

*Behind the wise women came the others; Khal Ogo and his son, the **khalakka** Fogo, Khal Jommo and his wives, the chief men of Drogo's khalasar, Dany's handmaids, the khal's servants and slaves, and more [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Отменим, что в отличие от Вестероса, когда умирал кхал, его наследник не становится преемником автоматически. Он должен доказать свою мощь и силу клану, чтобы его приняли как нового вождя.

Мы видим, что язык дотракийского народа представляет собой яркий пример лингвистической адаптации к кочевому образу жизни. К примеру, беременная женщина скажет – Принц едет во мне! (*Khalakka dothrae mr'anha!*)

*“**Khalakka dothrae mr'anha!**” she proclaimed in her best Dothraki. A prince rides inside me! She had practiced the phrase for days with her handmaid Jhiqui. The oldest of the crones, a bent and shriveled stick of a woman with a single black eye, raised her arms on high. “**Khalakka dothrae!**” she shrieked. The prince is riding! “ [Martin, A Game of Thrones, URL].*

Проведенный анализ лексем искусственных языков в романах Дж. Мартина позволяет утверждать, что лексические особенности играют принципиально важную роль в создании художественной вселенной. Видимо, автор сознательно наделил дотракийский язык глубинной культурной семантикой, что способствует погружению в атмосферу вымышленного мира. Таким образом, лексика искусственных языков не является просто фоном в романе – они становятся полновесным средством раскрытия культурной идентичности народов Эссоса и Вестероса.

Использованные источники:

1. **Жеребило, Т. В.** Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. [Текст] / «Пилигрим», Назрань : 2010. – 486 с.
2. **Dolgova, N. V.** Artificial languages as a reflection of fictional reality (the Valyrian language from “the Game of Thrones” series as an example) / N. V. Dolgova // Urgent problems of modern society, 28–29 ноября 2019 года / Под редакцией И.А. Казачихиной, Ю.А. Макаровой, С.Ю. Полянкиной, 2019. – Р. 35-40.
3. **Martin, R. R. George.** *A Clash of Kings*. – Текст : электронный документ. –URL:
<http://www.nothuman.net/images/files/discussion/2/bc2d525a2ac485f688a1f2dcb7740432.pdf>
4. **Martin, R. R. George.** *A Dance with Dragons*. – Текст : электронный документ. –
[UR
L:https://www.nothuman.net/images/files/discussion/2/91c2bca52e010b6723465056b05512e4.pdf](https://www.nothuman.net/images/files/discussion/2/91c2bca52e010b6723465056b05512e4.pdf)
5. **Martin, R. R. George.** *A Feast for Crows*. – Текст : электронный документ. – [URL:https://www.dirzon.com/file/telegram/Ethiopian](https://www.dirzon.com/file/telegram/Ethiopian)

[%20and%20Foregin%20Books/a_feast_for_crows_-_george_rr_martin.pdf](#)

6. **Martin, R. R. George.** *A game of thrones.* – Текст : электронный документ. – URL:

<http://www.nothuman.net/images/files/discussion/1/e72f9f1f181a66887baa7270037c582e.pdf>

7. **Martin, R. R. George.** *A Storm of Swords.* – Текст : электронный документ. –

[UR
L:https://ia600500.us.archive.org/13/items/calibre_library_68.132.22.122.231/A%20Storm%20of%20Swords%20-%20George%20R.%20R.%20Martin_404.pdf](https://ia600500.us.archive.org/13/items/calibre_library_68.132.22.122.231/A%20Storm%20of%20Swords%20-%20George%20R.%20R.%20Martin_404.pdf)